Porównanie tłumaczeń Izajasza 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada bezbożnemu! Źle! Gdyż zapłatę (za dzieła) jego rąk mu wymierzą! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz biada bezbożnym! Źle z nimi będzie! Wymierzą im zapłatę za ich dzieła! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada niegodziwemu! Będzie mu źle, odpłacą *mu* bowiem według *czynów* jego rąk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale biada niepobożnemu! źle mu będzie; albowiem odpłata rąk jego dana mu będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada bezbożnemu na złe, abowiem odpłata rąk jego zstanie mu się! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada złemu, bo zło [go spotka], i według czynów jego rąk mu odpłacą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada bezbożnemu, źle mu się powiedzie, bo mu według uczynków jego rąk odpłacą! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada niegodziwemu, bo otrzyma zło jako zapłatę za dzieła swoich rąk. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada złoczyńcy, bo zło odbierze, według jego czynów będzie mu oddane. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada niegodziwemu; źle [z takim] będzie, bo wedle czynów rąk jego będzie mu oddane. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе беззаконному. Зло притрапиться йому за ділами його рук. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale biada niegodziwemu; źle mu się powiedzie, bo będzie mu dana odpłata za jego udział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Biada niegodziwemu! – Nieszczęście; co bowiem czynił swymi rękami, uczynią jemu! |